Índice

PRESENTACIÓN | 7

1. EL ESCRITO MISIONERO COMO ACTIVIDAD HUMANÍSTICA Y TRADUCTOGRÁFICA: DOS TEXTOS DE LA PROTOMISIÓN CAPUCHINA | 11
Miguel Ángel Vega Cernuda
- 1.1. Presupuestos teóricos: humanismo, lenguaje, traducción y misión | 12
  - 1.1.1. La alteridad como reactivo del humanismo europeo en América | 12
  - 1.1.2. La nueva traductografía o la quiebra del modelo Andrónico | 17
- 1.2. Escritos de la protomisión capuchina I: Brasil | 18
  - 1.2.1. Antecedentes: una Orden y una misión tardías | 18
  - 1.2.2. La protomisión capuchina: ámbitos territoriales y etapas | 21
- 1.3. Contextos de la misión capuchina en la «Francia equinoccial»: términos y estado de la cuestión | 22
- 1.4. Historia textual de dos escritos misioneros iniciales de la Orden | 24
  - 1.4.1. Claude de Abeville y su *Histoire de la Mission* | 26
  - 1.4.2. Tipo de escrito misionero de la *Histoire de la mission*. Análisis formal y de contenidos | 27
  - 1.4.3. Yves d´Évreux (1570/77-1633) y su *Suitte de l´histoire des choses plus mémorables advenues en Maragan les années 1613 et 1614* | 29
- 1.5. Juicio crítico de la *Histoire de la Mission* (Abbeville) y de la *Suitte de l´Histoire des choses memorables* (d´Évreux): Hacia una reivindicación del escrito misionero | 31
- 1.6. Referencias bibliográficas | 33

2. RAMON LLULL Y LOS COLEGIOS DE ARABISTAS | 35
Kurt Süss
- 2.1. Ramon Llull, pionero de las relaciones interculturales e interreligiosas | 36
- 2.2. El dominio de lenguas como medio de comunicar e intercambiar ideas filosóficas y literarias | 37
- 2.3. R. Llull, escritor y autotraductor | 37
- 2.4. R. Llull, fundador de escuelas misionales para el aprendizaje de lenguas | 38
- 2.5. El colegio de arabistas en Mallorca: un hito en la historia de la traducción | 40
- 2.6. A modo de reflexiones finales | 44
- 2.7. Referencias bibliográficas | 44

3. RELIGIOSOS ESPAÑOLES EN LOS COLEGIOS DE MISIÓN DE LAS INDIAS ORIENTALES: 1545-1614 | 47
Rufina Clara Revuelta Guerrero
- 3.1. Introducción | 48
- 3.2. Justificación y estudio de los primeros rectores de los «colegios de misión» de la «provincia de las Islas Filipinas» | 49
  - 3.2.1. La contribución de los misioneros que dan cuerpo a nuestro estudio | 51
  - 3.2.2. Las rutas que llevaron a las Indias Orientales | 52
- 3.3. Los rectores españoles de los «colegios de misión» de los jesuitas en las Indias Orientales | 55
- 3.4. Una mirada al primer colegio de misión de las Indias Orientales: el colegio de Goa | 56
- 3.5. Aportaciones de los jesuitas a la mejora de la práctica misionera | 57
- 3.6. A modo de conclusión provisional | 59
- 3.7. Documentación | 59
- 3.8. Referencias bibliográficas | 61

4. TRADUCCIÓN, MÍSTICA Y MISIÓN APOSTÓLICA EN EL CARMELO DESCALZO | 63
Antonio Bueno García
- 4.1. Introducción | 64
- 4.2. Traducción y experiencia mística | 64
- 4.3. Traducción y misión apostólica | 68
- 4.4. Referencias bibliográficas | 71

5. LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA *BREVE SUMA DE LA HISTORIA DE LOS SUCESOS DE LA MISIÓN DE PERSIA DE LOS CARMELITAS DESCALZOS*, DE FRAY PRÓSPERO DEL ESPÍRITU SANTO | 73
María Delgado Alfaro
- 5.1. Autor, texto y contexto | 74
- 5.2. Los marcadores discursivos en la *Breve Suma* | 75
  - 5.2.1 Conectores coordinantes | 76
  - 5.2.2. Conectores subordinados | 78
- 5.3. Conclusiones | 84
- 5.4. Referencias bibliográficas | 85

6. SOBRE LA DESCRIPCIÓN DEL COCAMA POR PARTE DEL AGUSTINO P. ESPINOSA Y EL DEBATE ACTUAL SOBRE SU TIPOLOGÍA | 87
Joaquín García-Medall
6.1. Filiación tradicional del cocama | 88
6.2. Taxonomía genética y comparatista | 88
6.3. Descripción del cocama y del tupinambá | 89
6.4. Para una tipología mixta del cocama | 90
6.4. Posibles causas de una confusión tipológica | 93
6.5. Conclusiones | 98
6.6. Referencias bibliográficas | 99

7. EL JESUITA NÓBREGA Y LAS CULTURAS TUPÍES DEL BRASIL | 103
Cristina Naupert
7.1. Introducción. Un guiño a la actualidad: la misión jesuítica en el siglo XXI | 104
7.2. Una vida ejemplar al servicio de la evangelización: el misionero jesuita Manoel da Nóbrega (1517-1570) | 105
7.3. La empresa misionera entendida como tarea educativa | 107
7.4. El problema de la lengua | 108
7.4.1. El proyecto de formación de niños «línguas» | 108
7.4.2 La intermediación cultural y lingüística a manos de intérpretes «línguas» | 110
7.4.3 Problemas generales de traducción cultural en la adaptación del portugués a la lengua tupí y viceversa | 112
7.5. Conclusiones | 112
7.6. Referencias bibliográficas | 113

8. A LA EVANGELIZACIÓN POR LA MÚSICA EN LAS REDUCCIONES DE CHIQUITOS: I. EL P. MARTIN SCHMID | 115
Juan Pedro Pérez-Pardo
8.1. Introducción | 115
8.2. Las Reducciones de Chiquitos | 117
8.3. Un misionero suizo entre los chiquitanos, el P. Martin Schmid (1694-1772) | 118
8.4. Consideraciones finales | 123
8.5. Referencias bibliográficas | 123

9. FRAY DOMINGO DE BETANZOS, IMPULSOR DE LA IMPRENTA EN NUEVA ESPAÑA Y DE LA TRADUCCIÓN DE *LA SANTA ESCALA*, DE SAN JUAN CLÍMACO, POR FRAY JUAN DE LA MAGDALENA | 125
María Cruz Alonso Sutil
9.1. Introducción | 126
9.2. Contexto histórico | 127
9.3. Fray Domingo de Betanzos: viajero infatigable | 127
9.4. Evangelización y defensa de los indígenas | 129
9.5. La imprenta en México | 131
9.6. Conclusiones | 135
9.7. Referencias bibliográficas | 136

10. APORTACIONES FILOLÓGICAS PARA LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN MISIONERA DE LOS DOMINICOS FR. DOMINGO DE SANTO TOMÁS, FR. REGINALDO DE LIZÁRRAGA, FR. VICENTE BERNEDO, FR. DIEGO DE HOJEDA Y FR. ANTONIO GONZALES DE ACUÑA | 139
Pilar Martino Alba
10.1. Introducción | 140
10.2. Cinco personajes en la historia de la traducción misionera | 141
10.2.1. Fray Domingo de Santo Tomás: una labor filológica como fuente documental para gramáticos, lexicógrafos y traductores | 141
10.2.2. Fray Reginaldo de Lizárraga y Obando: exégesis, análisis contrastivo-comparativo de las Sagradas Escrituras y textos paralelos para el traductor | 143
10.2.3. Fray Vicente Bernedo: el ejemplo de vida como medio para la transmisión de valores y la consecución de la interculturación | 145
10.2.4. Fray Diego de Hojeda: la recepción de *La Cristiada* en otras lenguas y culturas. | 146
10.2.5. Fray Antonio Gonzales de Acuña (1620-1682): fuente documental para la literatura hagiográfica y su recepción | 148
10.3. A modo de reflexiones finales | 151
10.4. Referencias bibliográficas | 152

11. FRAY VICENTE MARÍA CORNEJO (1863-1912), MISIONERO, PROFESOR DE LENGUAS, PERIODISTA, TRADUCTOR PANAMEÑO Y RESTAURADOR DE LA ORDEN DE SANTO DOMINGO EN COLOMBIA | 155
Isabel Serra Pfennig
11.1. Introducción | 156
11.2. Panamá. Cruce de pueblos y culturas | 157
11.3. Presencia de los frailes dominicos en Panamá | 158
11.4. Apuntes biográficos | 159
11.5. El regreso a Panamá de Fray Vicente María Cornejo | 160
11.6. Viaje a Roma | 161
11.7. Legado del padre Cornejo | 161
11.8. Conclusiones | 164
11.9. Referencias bibliográficas | 165

12. LAS CULTURAS DE LA AMAZONÍA PERUANA EN LOS ESCRITOS MISIONEROS DE JOSÉ PÍO AZA: HUARAYOS Y ARASAIRIS | 167
David Pérez Blázquez
12.1. Introducción | 168
12.2. Breve nota biográfica (1865-1938) | 168
12.3. Misiones dominicas en la Amazonía peruana | 169
12.3.1. Los dominicos en la región amazónica del Madre de Dios | 169
12.3.2. La Era del Caucho y la defensa de los indígenas | 170
12.4. Investigación científica | 171
12.4.1. Historia y geografía | 172
12.4.2. Etnografía: huarayos y arasairis | 173
12.4.3. Lingüística | 175
12.4.4. Metodología | 179
12.5. Conclusiones | 180
12.6. Referencias bibliográficas | 181

13. TRADUCCIÓN DE LA CULTURA DE LA AMAZONÍA ECUATORIANA AL ESPAÑOL: LA CRÓNICA DEL CAPUCHINO P. MANUEL LABAKA | 183
María Pilar Blanco García
13.1. Nota biográfica | 184
13.2. Acercamiento a los huaorani | 185
13.3. A situaciones nuevas, actuaciones nuevas | 185
13.4. Intercomunicación | 188
13.5. La familia como referente cultural | 190
13.6. ¿Habrá un futuro? | 192
13.7. ¿Cómo cumplir el mensaje cuando faltan las palabras? | 192
13.8. Aprendizaje de la lengua | 193
13.9. Desplazamientos | 194
13.10. Incorporación de la mujer | 195
13.11. Conclusión | 197
13.12. Referencias bibliográficas | 199

14. LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DEL *CATECHISME HISTORIQUE* DE CLAUDE FLEURY (1640-1723): UNA BREVE INTRODUCCIÓN HISTÓRICO-CRÍTICA | 201
Hugo Marquant
14.1. Introducción general | 202
14.2. El concepto de catecismo (histórico) | 202
14.3. Claude Fleury (1640-1723) | 205
14.4. La Congregación del Indice | 208
14.5. Difusión internacional | 209
14.6. Panorama de las traducciones españolas | 210
14.7. Un ejemplo de reflexión traductológica | 213
14.8. Referencias bibliográficas | 215

AUTORES | 217
María Cruz Alonso Sutil | 217
María Pilar Blanco García | 217
Antonio Bueno García | 217
María Delgado Alfaro | 218
Joaquín García-Medall | 218
Hugo Marquant | 218
Pilar Martino Alba | 219
Cristina Naupert | 219
David Pérez Blázquez) | 220
Juan Pedro Pérez-Pardo | 220
Rufina Clara Revuelta Guerrero | 220
Isabel Serra Pfennig | 221
Kurt Süss | 221
Miguel Ángel Vega Cernuda | 221